

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 02.06.2022 12:38:54
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Аграрно-технологический институт

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Русский язык. Перевод специальных текстов

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

36.05.01 Ветеринария

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Цели освоения дисциплины «Русский язык. Перевод специальных текстов» является:

- формирование у иностранных слушателей базовых, а также специфических и специальных составляющих переводческой компетенции в сфере письменной профессиональной медиации;
- развитие общенаучной компетенции;
- создание теоретической основы для эффективного овладения теоретическими знаниями и практическими умениями в сфере письменного медицинского перевода на русский язык.

В результате обучения иностранные слушатели должны учиться решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- в области организационно-коммуникативной деятельности: осуществление письменного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов;
- в информационно-аналитической деятельности: реферирование и аннотирование текстов;
- в области научно-исследовательской деятельности: изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области межкультурной коммуникации, переводоведения; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, формирования необходимых фоновых знаний.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Освоение дисциплины «Русский язык. Перевод специальных текстов» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

ПК-24	Способность и готовность к пропаганде ветеринарных знаний, в том числе в области профилактики заболеваний животных	ПК-24.1. Способен ставить цели в области пропаганды ветеринарных знаний, планировать стратегию и тактику предстоящих мероприятий
		ПК-24.2. Способен пользоваться компьютерными и телекоммуникационными средствами для подготовки и демонстрации материалов, используемых в процессе пропаганды ветеринарных знаний
		ПК-24.3. Способен проводить беседы, лекции, семинары для работников организации с целью разъяснения принципов работы по профилактике заболеваний животных

УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия
		УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно
		УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции
		УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно- речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки
		УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности
УК-5	Способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития
		УК-5.2. Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп
		УК-5.3. Учитывает при социальном и профессиональном общении по заданной теме историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и

		конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения
		УК-5.4. Осуществляет сбор информации по заданной теме с учетом этносов и конфессий, наиболее широко представленных в точках проведения исследования
		УК-5.5. Обосновывает особенности проектной и командной деятельности с представителями других этносов и (или) конфессий
		УК-5.6. Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- этические и нравственные формы профессионального поведения переводчика, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;
- этику письменного профессионального перевода;
- термины, терминологические элементы, терминоточетания узкоспециальных учебных дисциплин;
- жанровые особенности актуальных медицинских документов, требования к их оформлению.

Уметь:

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в социально-культурной и профессиональной сферах общения;
- использовать этикетные формулы в письменной профессиональной коммуникации (приветствие, прощание, извинение, просьба и т.д.);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и характеристик исходного текста;
- использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

- уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

Владеть:

- стратегиями и тактиками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность письменных социальных и профессиональных контактов;
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой письменной профессиональной речи;
- основными дискурсивными стратегиями реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- основными тактиками выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП:

Дисциплина «Русский язык. Перевод специальных текстов» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Русский язык. Перевод специальных текстов».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики	Последующие дисциплины /модули, практики
ПК-24	Способность и готовность к пропаганде ветеринарных знаний, в том числе в области профилактики заболеваний животных	«Русский язык как иностранный» (I сертификационный уровень владения РКИ)	–
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском	«Русский язык как иностранный» (I сертификационный	

	как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	уровень владения РКИ)	
УК-5	Способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	«Русский язык как иностранный» (I сертификационный уровень владения РКИ)	

Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студента, необходимым для ее изучения: иностранный обучающийся должен иметь знания, умения и компетенции в объеме I сертификационного уровня владения русским языком как иностранным.

Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Русский язык. Перевод специальных текстов» составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)				
		6	-	-	-	
Контрактная работа, ак.ч.	54	54	-	-	-	
в том числе:						
Лекции (ЛК)	-	-	-	-	-	
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	
Практические/семинарские занятия (СЗ)	54	54	-	-	-	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	44	44	-	-	-	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	10	10	-	-	-	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108	-	-	-
	зач. ед.	3	3	-	-	-

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ-ЗАОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		7	-	-	-
Контрактная работа, ак.ч.	36	36	-	-	-
в том числе:					
Лекции (ЛК)	-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)	36	36	-	-	-
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	62	62	-	-	-
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	10	10	-	-	-
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108	-	-
	зач. ед.	3	3	-	-

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
Раздел 1. Письменный перевод: сущность, функции, специфика	Тема 1.1. Предмет, задачи и методы теории перевода. Теория перевода как научная дисциплина. Сущность и специфика письменного перевода. Место, роль, функции письменного перевода в профессиональной коммуникации специалистов.	СЗ
Раздел 2. Актуальные проблемы теории письменного перевода и их роль в оптимизации переводческой практики.	Тема 2.1. Понятие переводческой деятельности, профессиональной переводческой компетенции. Проблемы качества письменного профессионального перевода. Факторы, влияющие на качество переводческой деятельности. Проблемы качества письменного профессионального перевода. Факторы, влияющие на качество переводческой деятельности.	СЗ
Раздел 3. Морально-этические основы и требования к деятельности профессионального переводчика	Тема 3.1. Понятия «этика», «мораль», «нравственность». Моральный кодекс переводчика. Этический кодекс ИМПА. Этика и этикет, этика и право в сфере письменной медиации.	СЗ
Раздел 4. Типовые ситуации	Тема 4.1. Виды письменного перевода в контексте целей и условий	СЗ

письменного медиативного общения	письменной переводческой деятельности. «Фактор автора» текста-источника. «Фактор адресата».	
Раздел 5. Профессионально ориентированный текст/дискурс и его жанры как объект перевода	Тема 5.1. Освоение жанров профессионально ориентированного текста/дискурса в письменном переводе: научный текст; научно-популярный текст; инструкция; рекламный текст; деловое письмо. Освоение жанров документации в письменном профессиональном переводе: сопроводительные документы; документы для страховых компаний; перевод результатов клинических исследований, выписки, истории болезни, СРР (сертификатов фармацевтических продуктов), GMP (правил организации производства и контроля качества лекарственных средств), эпикриза, заключений специалистов, документации к оборудованию и инструментарию.	СЗ
Раздел 6. Внешние средства (ресурсы) письменной переводческой деятельности. Стратегии и приемы информационно-справочного поиска	Тема 6.1. Классификация вспомогательных средств переводчика: словари, энциклопедии, электронные источники, интернет-ресурсы, аналоговые тексты. Перевод и словари. Роль словарей в работе переводчика. Общее понятие о типологии словарей. Алгоритм действий переводчика, использование разных типов словарей для решения разных переводческих проблем. Двухязычный словарь; недопустимость использования устаревших словарей. Одноязычный толковый словарь. Словарь словосочетаний / сочетаемости. Одноязычный и двухязычный фразеологический словарь (словарь идиом). Словарь неологизмов. Специальные терминологические словари. Специализированные словари. Словарь персоналий. Энциклопедические словари и справочники. Стратегии и приемы информационно-справочного поиска	СЗ

<p>Раздел 7. Электронная поддержка профессионально-ориентированной переводческой деятельности</p>	<p>Тема 7.1. Технические средства перевода. Использование машинного перевода в работе с профессионально-ориентированным текстом/дискурсом. Электронные словари и справочники: типы, стратегии работы. Сайты по профильным дисциплинам, их использование в письменном переводе. Принципы и программные средства для эффективного поиска терминологии.</p>	<p>СЗ</p>
<p>Раздел 8. Межкультурные аспекты письменного перевода</p>	<p>Тема 8.1. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости. Языковая картина мира и перевод. Понятие языковой картины мира: язык, культура, менталитет. Переводчик как посредник (медиатор) в межкультурной коммуникации. Трудности перевода на разных уровнях языка, обусловленные культурными различиями.</p>	<p>СЗ</p>
<p>Раздел 9. Лингвистические аспекты письменного перевода. Лексико-семантические и грамматические трансформации</p>	<p>Тема 9.1. Передача прагматических значений. Классификация типов прагматических значений (Л.С. Бархударов). Роль прагматических значений в процессе перевода. Прагматический аспект перевода. Передача внутрilingвистических значений. Грамматические значения в переводе. Трудности, связанные с расхождением грамматических систем ИЯ и ПЯ. Передача синтаксических значений. Контекст и ситуация при переводе. Понятия <i>микрoкoнтекст</i> и <i>макрoкoнтекст</i>. Роль контекста в разрешении многозначности. Синтаксический контекст. Лексический контекст. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». Экстралингвистическая ситуация. Перевод сокращений. Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций по Л.С. Бархударову: перестановки; замены</p>	<p>СЗ</p>

	(грамматические, лексические): замены форм слова, замены частей речи; замены членов предложения синтаксические замены в сложном предложении (замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена подчинения сочинением, замена союзной связи бессоюзной); лексические замены (конкретизация, генерализация, замена следствия причиной и причины следствием), антонимический перевод. Добавления. Опускания.	
Раздел 10. Стилистические аспекты письменного перевода. Редактирование текста перевода	Тема 10.1. Стилистические особенности текстов различных жанров. Безэквивалентная лексика. Способы перевода безэквивалентной лексики (переводческая транслитерация и транскрипция; калькирование; описательный перевод; приближённый перевод; трансформационный перевод). Стратегии и тактики редактирования текста перевода, способы и средства предупреждения и исправления ошибок в письменном переводе.	СЗ

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом	мультимедийный проектор, персональный компьютер, аудио-, видеоматериалы

	специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Боброва С.Е. Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]. Проверочные работы и материалы для семинарских занятий. М.: Изд-во РУДН, 2015. – 42 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0
2. Быкова И.А. Перевод научной литературы по специальности [Электронный ресурс]. Учебное пособие. М.: Изд-во РУДН, 2018, 88 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468324&idb=0
3. Попова Е.Н. Читаем, переводим, обсуждаем [Электронный ресурс]. Учебно-методическое пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2015. – 51 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444847&idb=0

Дополнительная литература

1. Валеева Н.Г. Введение в теорию и практику перевода. М.: Изд-во РУДН, 2018. – 152 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478147&idb=0
2. Микова С.С. Теория и практика письменного перевода. М.: Изд-во РУДН, 2013. – 328 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0
3. Станиловская Т.Н. Теория и практика перевода. М.: Изд-во РУДН, 2012. – 40 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386852&idb=0

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. Специализированный веб-сайт <http://www.rkimed.com/>.
2. Электронно-библиотечная система РУДН.
3. Учебный портал РУДН (<http://web-local.rudn.ru>).
4. Научная электронная библиотека (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>).
5. Универсальная библиотека ONLINE (<http://biblioclub.ru>).

6. Библиотека электронных журналов Elsevier (<http://www.elsevier.com/about/open-access/open-archives>).
7. Медицинская онлайн-библиотека MedLib (<http://med-lib.ru/>).
8. Онлайн словарь <http://multitrans.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «**Русский язык. Перевод специальных текстов**».
2. Семинарский практикум по дисциплине «**Русский язык. Перевод специальных текстов**».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «**Перевод специальных текстов**» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

<u>Профессор кафедры русского языка</u> <small>Должность, БУП</small>	Подпись	<u>Куриленко В.Б.</u> <small>Фамилия И.О.</small>
<u>Доцент кафедры русского языка</u> <small>Должность, БУП</small>	Подпись	<u>Бирюкова Ю.Н.</u> <small>Фамилия И.О.</small>
<u>Доцент кафедры русского языка</u> <small>Должность, БУП</small>	Подпись	<u>Молчанова И.И.</u> <small>Фамилия И.О.</small>

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

<u>Кафедра русского языка</u> <small>Наименование БУП</small>	Подпись	<u>Куриленко В.Б.</u> <small>Фамилия И.О.</small>
--	---------	--

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<u>Директор департамента ветеринарной медицины</u> <small>Должность, БУП</small>	Подпись	<u>Ватников Ю.А.</u> <small>Фамилия И.О.</small>
---	---------	---